



UNIVERSITÀ
DI TORINO



Dipartimento di
Lingue e Letterature
straniere e Culture moderne



Dipartimento di
Scienze Economico-Sociali
e Matematico-Statistiche



JOURNÉE D'ÉTUDES

Inclusion, communication institutionnelle et traduction

Journée en mémoire de Marie-Christine Jullion
Professeure de langue et de traduction françaises

5 décembre 2024

PROGRAMMA



5 décembre 2024

Complesso Aldo Moro, Auditorium

[Link Webex pour participer à distance](#)

8.30 - 9.00

Accueil

9.00 - 9.15

Salutations institutionnelles

Directions des départements de Langues et de Sciences économique-sociales et mathématico-statistiques de l'Université de Turin.

Dario E. Tosi, Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)

Micaela Rossi, DoRiF Université

9.15 - 9.30

Ouverture de la journée

Maria Margherita Mattioda, département de Langues et Littératures étrangères et Cultures modernes

Ilaria Cennamo, département de Sciences économique-sociales et mathématico-statistiques

9.30 - 10.30

Conférence plénière

Julie Abbou (Université de Turin)

La binarité, pivot entre structure linguistique, structures discursives et structures sociales. Voyage d'un concept structuraliste dans le territoire des usages

10.30 - 10.50

Pause café



Session 1 : Inclusion et communication institutionnelle

- 10.50 - 11.10** **Mariadomenica Lo Nostro et Rosaria Minervini** (Université de Salerne) *Il Potere in-/es-cludente della lingua*
- 11.10 - 11.30** **Evandro de Melo Catelan** (Université Technologique du Paraná - Université de Turin) *Métaphores d'inclusion et IA : énonciation et traduction dans les textes de communication institutionnelle*
- 11.30 - 11.50** **Fulya Marmara et Zeynep Süter Görgüler** (Université technique de Yildiz) *Protection ou massacre ? La loi des animaux en Turquie et la réécriture inclusive*
- 11.50 - 12.10** **Michela Tonti** (Université de Bergame) *Trois Smart cities, un défi : le « numérique pour tous » ou comment communiquer l'inclusion*
- 12.10 - 12.20** *Discussion*

Session 2 : Inclusion et traduction institutionnelle

- 12.20 - 12.40** **Ilaria Berlose** (Université de Montréal) et **Giuseppe Sofo** (Université Ca' Foscari) *L'inclusivité entre variation et stratégies de traduction/adaptation*
- 12.40 - 13.00** **Nicoletta Armentano** (Université de Vérone) *Traduction inclusive, traduction automatique neuronale. Une analyse linguistique outillée pour un binôme à faire*
- 13.00 - 13.20** **Saida Gharbi** (Laboratoire CEAO - Sorbonne Nouvelle, École Normale Supérieure de Lyon) *La terminologie relative à l'inclusion dans les versions anglaise et française de la Charte des Nations unies et leur traduction arabe*
- 13.20 - 13.30** *Discussion*
- 13.30 - 15.00** *13.30-15.00 Pause déjeuner*



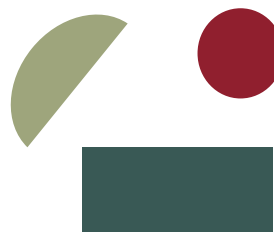
Session 3 : Inclusion et pratiques de traduction et d'interprétation

- 15.00 - 15.20** **Héloïse Grenez et Marie- Aude Lefer** (Université de Louvain) *L'écriture inclusive en traduction : Enquête sur les pratiques de traduction inclusive en Belgique francophone*
- 15.20 - 15.40** **Igor Facchini** (Université de Bologne) *Interpréter l'inclusivité : la communication institutionnelle inclusive à l'épreuve de l'interprétation simultanée*
- 15.40 - 16.00** **Florence Serrano, Corina Veleanu** (Université Lumière Lyon 2) et **Marion Del Bove** (Université Jean Moulin Lyon 3) *Le langage inclusif dans le discours juridique (anglais-espagnol-français, projet ANR PRC TACATrad)*
- 16.00 - 16.10** *Discussion*
- 16.10 - 16.30** *Pause café*

Session 4: Inclusion et université

- 16.30 - 16.50** **Licia Bagini et Galina Subbotina** (Université de Poitiers) *Regards croisés sur l'utilisation de l'écriture inclusive et sa traduisibilité en Italien et en russe dans des cours de traduction de master LEA*
- 16.50 - 17.10** **Rita Bencivenga, Angela Celeste Taramasso et Cinzia Leone** (Université de Gênes) *Societal Readiness Level et Langage Inclusif*
- 17.10 -17.30** **Sara Manuela Cacioppo** (Université de Palerme/ Aix-Marseille) *La didactique de la traduction à l'épreuve du genre et de la traduction neuronale*
- 17.30 -17.40** *Discussion*
- 17.40 -18.00** *Clôture des travaux*

INFO: **Ilaria Cennamo** (ilaria.cennamo@unito.it)
Margherita Mattioda (marita.mattioda@unito.it)



www.unito.it

